मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 11

MTT–042

सिंधी-हिंदी-सिंधी अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी. जी. डी. एस. एच. एस. टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.-042 : सिंधी-हिंदी के विविध क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक प्रश्न के अंक उसके सम्मुख अंकित हैं।*

---

1. निम्नलिखित में से किसी **एक** प्रश्न का उत्तर दीजिए : 20

(क) "काव्यानुवाद कठिन कार्य है।" सिंधी से हिंदी में अनूदित कतिपय कविताओं के संदर्भ में इस कथन की पुष्टि कीजिए।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

अथवा

(ख) 'विज्ञापन के क्षेत्र में अनुवाद' विषय पर टिप्पणी लिखते हुए बताइए कि विज्ञापन अनुवाद में कौन-कौनसी कठिनाइयाँ आती हैं। सोदाहरण चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित सिंधी शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(i) अणजातलु

(ii) कांउ

(iii) किरणु

(iv) लीड़

(v) जाड़ो

(vi) टिकाउ

(vii) डहणु

(viii) उडही

(ix) पघरु

(x) घणो

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों के सिंधी पर्याय लिखिए : 5

(i) गूढ़

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ii) चाउ

(iii) डंडा

(iv) प्रतिबिंब

(v) मतीरा

(vi) रसातल

(vii) शासक

(viii) संबंध

(ix) पोंछना

(x) बूढ़ा

4. (क) निम्नलिखित कहावतों/मुहावरों में से किन्हीं **पाँच** का हिन्दी अनुवाद करते हुए उनका सिंधी वाक्य में प्रयोग कीजिए : 10

(i) हथु वठाइणु

(ii) कीन जहिड़ो समुझणु

(iii) तमाम मिठो बोलणु

(iv) वचन जो पूरो

(v) जहिड़े सां तहिड़ो

(vi) खीर जो खीरु, पाणीअ जो पाणी

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(ख) निम्नलिखित कहावतों/मुहावरों में से किन्हीं **पाँच** का सिंधी अनुवाद करते हुए उनका हिंदी वाक्य में प्रयोग कीजिए : 10

(i) मन मैला करना

(ii) रंग में भंग पड़ना

(iii) होश सँभालना

(iv) पीठ ठोकना

(v) पाँव पसारना

(vi) अपना मकान किले समान

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 4×10=40

(i) गंगा मैया जी धरतीअ ते लहण वारी ग॒ाल्हि पवित्र ग्रंथनि मूजिब हिन तरह बयान कई वेंदी आहे त हिक ड॒िहाड़े गंगा भगीरथ जी तपस्या मां बेहद खु॒श थी, "खेसि वरदानु घुरण लाइ चयो। भगीरथ चयो, "गंगा मैया, तूं धरतीअ ते अची मुंहिंजे वंश जे ६० हजार परड॒ाड॒नि जे औलाद खे जिंदह

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

करि।" इन ते गंगा चयो त जे मां आकाश मां पृथ्वीअ ते लहंदसि त धरतीअ मुहिंजे तेज करे टुकर टुकर थी वेंदी। मुंहिंजे तेज खे सही न सघंदी, वडी गाल्हि पापी मुंहिंजे पवित्र जल में स्नानु कंदा त मूंखे पापु लगंदो। भगीरथ जी श्रद्धा, प्रेम ऐं आराधना करे पृथ्वीअ ते लथी। हुन चयो भगवान शिव खे प्रार्थना कंदासीं, उहो गंगा जे तेज खे रोकींदो, शिव महादेव पंहिंजूं जटाऊं खोलियूं ऐं गंगा खे पंहिंजी जटाउनि में बधी करे तेज खे रोकियो। जहिं डींहं गंगा पृथ्वीअ ते लथी, उन डींहं निर्जल ग्यारसि हुई, हस्त नक्षत्र ऐं बुध जो डींहु हो।

(ii) मतलब त हर कंहिं कौम पंहिंजो पंहिंजो यादगार अडियो आहे, हर कंहिं देश खे फ़खुर जो सबबु पे रहियो आहे। यहूदी कौम थिर थांउ न पातो, पर त बि पाणखे ईश्वर जो बोदलो कोठाईन्दी आहे। युनानी सभिनी धारियनि गंवार जे नाले सदीन्दा हुआ, त रोम वारा त तहां मग़रूर हुआ। चीनी पंहिंजे मुल्क खे अर्श करे पुकारीन्दा हुआ त यूरपी

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

कौमूं को घटि कीन पयूं। इन्हीअ रीति जे हिन्द वारनि पाण खे वदो लकबु डिनो ऐं पंहिंजनि पुस्तकनि में ठहिरायो त देवताऊं बि हिन्द में जमण लाइ सिकन्दा आहिनि, त का ख़ता कान कयाऊं। जाती ऐं देस जो फखुर स्वभावीक आहे ऐं जरूरी बि आहे। उहो इंसान लानती जीव आहे, जंहिंखे पंहिंजे वतन जी ख़ाक बि बियनि हंधनि जे सोन खां सर्स नथी लगे। अहिड़े मरदूद जी पदवी ऐं पैसा, शान ऐं शौकत, ज्ञान ऐं विज्ञान, व्यर्थ ऐं असमर्थ आहिनि, हिन्द वारनि खे त फखुर लाइ काफी ऐं कवी सबब बि आहिनि। इहोई हिक देश आहे, जंहिंजी दावा आहे त संदसि पैगाम अमर आहे, संदसि जोहर मिटिजण जो न आहे।

(iii) निंड त थी इलाही बरकत, जीअं हवा ऐं पाणी, जंहिंमां हरिको जीवु पियो सुख वठे ऐं चशिका चखे; पर बिया बि मज़ा आहिनि, लुत्फ़ आहिनि जे जाग्रत अवस्था में जिस्म खे विन्दुराईनि था ऐं जानि खे हरियो भरियो कनि था। उहे लुत्फ़ नाना प्रकारनि

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

जा आहिनि। किनि ते ख़र्चु ऐं सीड़ापो थिए, के मुफ्त मिलनि। किनि जे लाइ इन्सान पसूंअ समान ज़लील थिए त के वरी अर्श ते रसाईनि। किनि जे लाइ कूड़ ऐं दोलाब, ज़ुल्म ऐं ज़ोरी दरकारि आहिनि त के अशराफ़त ऐं माण्हपे सां ई प्राप्त थियनि। के लुत्फ़ पाण पतोड़ण मां पड़िपनि त के पाण विसारण मां मिलनि। हीअ ज़िन्दगी हिकु लुत्फ़ु आहे, लीला आहे, कॾहिं जंगि जो मैदान आहे त कॾहिं सिक जो आस्थान आहे। ॿालक अवस्था में त जीवति जो जोहर ऐं वॾो लुत्फ़ु फ़कति टंगुनि ऐं ॿांहुनि हणण में ई आहे।

(iv) हिन्दुस्तानियुनि जे अन्दरि उहा कहिड़ी शक्ती समायल आहे, हिन्दुस्तानियुनि जे अन्दरि कहिड़ो मंत्र फूकियल आहे, जंहिं करे हीउ देश ऐं कौम मरी मरी बि उथनि था, ऐं न मर्ज़ न हीणाई, न बुख न बाहि, उन्हनि खे लेटाए था सघनि ? कहिड़ो आहे हिन्दुस्तान जो पैग़ाम जंहिंजो आवाज़ सारे जॻत में गूंजिजी रहियो आहे ? को सबबि त

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

हून्दो जो अमर ज्योतीअ जो वरु असांखे ई मिल्यिल आहे! यूरोप ऐं अमेरिका अञा काल्ह निंड मां उथिया ऐं मची मुड़िस थिया। संदनि कारीगरी ऐं संदनि विज्ञान अजीब लाट कढी पर आसार ज़ाहिर आहिनि त पुजाणी परे न आहे। हिक ई हातक जंग लगे त यूरोप ऐं अमेरीका जी सभ्यता ई शायदि सड़ी भस्म थी वञे। अहिड़नि पंजनि सवनि या हज़ारनि वर्हियनि जूं सभ्यताऊं ऐं सल्तनतूं अनेक आयूं, अनेक वयूं।

(v) पर हिकु अजीबु लुत्फ़ु आहे, जंहिं में बियनि घणनि लुत्फ़नि जूं सूरतूं ऐं सीरतूं मुयसर आहिनि। उन्हीअ लुत्फ़ में शराब जो नशो आहे ऐं हुस्न जी नाज़ वारी कशशि आहे। उन्हीअ लुत्फ़ में मशगूली बि आहे त विन्दुर बि आहे, उन्हीअ में बेदारी बि आहे त ख्वाब बि आहे। उन्हीअ वसीले गौरी शंकर ऐं कैलाश जे ऊचाई ते परवाज़ नसीब थो थिए त पाताल में बि टुबी हणिजे थी; उन्हीअ लुत्फ़ में महफिल जो मेड़ु आहे त बयाबाननि जी एकान्त,

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

सुञ बि आहे। उन्हीअ लुत्फ़ में सरोद साज़ आहे त अन्तरध्यानी बि आहे, उन्हीअ लुत्फ़ में जीअ जी फरिहत आहे त जान जी राहत बि आहे। उन्हीअ लुत्फ़ हून्दे भिखारी बि बादशाह आहे, कंगाल बि मालिक आहे, बद-सूरत बि सुहिणो जवान आहे, निसतो बि ब॒लवान आहे। उन्हीअ लुत्फ़ हून्दे सदियूं ऐं जुग॒ अचियो असां वटि बीहनि, वक्त ऐं जाइ जी हद कान रहे। उन्हीअ लुत्फ़ जे करे हिन्दी फिरंगी हिक थियनि। उन्हीअ लुत्फ़ लाइ न त्यारी खपे, न पूज॒ा आरती।

6. निम्नलिखित में से किसी **एक** अनुच्छेद का सिंधी में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

पानी छानकर पीने की परंपरा पानी की गंदगी दूर कर शरीर को स्वस्थ बनाए रखने वाली है। पानी छानकर पीने का अभ्यास समय पर काम करने के लिए प्रेरित करता रहता है। समय पर कार्य न करने की चूक हो जाने के बाद कुछ भी हाथ नहीं आता। जीवन की सार्थकता के लिए व्यक्ति को एक मार्गदर्शक चाहिए

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

जिसके निर्देशन में जीवन बिताकर लक्ष्य को प्राप्त किया जा सके। इस प्रकार का मार्गदर्शन करने वाला गुरु सहज ही प्राप्त नहीं हो जाता। उसके लिए गहरी छानबीन करने का निर्देश दिया गया है। भारतीय संस्कृति में गुरु को ब्रह्मा, विष्णु, महेश बताकर साक्षात् पारब्रह्म की संज्ञा दी गई है क्योंकि वह परमात्मा तक पहुँचाने का मार्ग बताता है। ऐसे गुरु की खोज करने के लिए संसार के कोटि-कोटि जन से संपर्क करके, उनको जाँचना-परखना चाहिए। गुरु मिल जाए तो उसके मार्गदर्शन में प्राणी मात्र से प्रेम करना सीखें। परमात्मा तक पहुँचाने के साधनों को अपनाएँ। तप करें, गया वक्त फिर हाथ नहीं आता।

अथवा

कहते हैं नारी की पूर्णता मातृत्व प्राप्त करने में है। टैरी भी एक औरत थी, पीटर और जेम्स उसके बेटे, दोनों जुड़वाँ भाई अपनी माँ के ग्यारह बच्चों में से दो थे। कहानी का अंश सुधाजी की जबानी उसके परिचय में कहता है "टैरी नाम की महिला उनकी माँ थी। उसके लिए माँ शब्द सही नहीं, उसे माँ कहना उचित भी नहीं,

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

यूँ कह सकते हैं कि वह बच्चे पैदा करने वाली मशीन थी। माँ क्या होती है, बच्चों को पता नहीं और ममता क्या होती है, टैरी को पता नहीं। बस उसने तो बच्चों को जन्म दिया, ग़रीबी रेखा से नीचे मिलने वाली सरकारी सहायता वेल्फेयर लेने के लिए। हर बच्चे के बाद नए बच्चे के पालन-पोषण हेतु वेल्फेयर से उसे और पैसा मिल जाता था। कहानी "सूरज क्यों निकलता है" में सुधाजी ने वेल्फेयर से मिलती हुई सुविधाओं पर टिकी ज़िंदगानियों को निराधार और गुमराह होने की दिशाओं को उजागर किया है।

× × × × × × ×

Downloaded from www.IGNOUBABA.com